# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie pisemne 1 |
| Nazwa w j. ang. | Translation 1 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator |  | Zespół dydaktyczny |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem zajęć jest kształtowanie u studentów umiejętności tłumaczenia różnorodnych tekstów w oparciu o dostępne narzędzia (słowniki drukowane, źródła internetowe itp.), a także ogólny rozwój kompetencji językowych, których wysoki poziom jest warunkiem poprawnego tłumaczenia. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza |  |
| Umiejętności |  |
| Kursy |  |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: Student zna podstawową terminologię związaną z przekładem pisemnym | K1\_W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje konieczne do przetłumaczenia danego tekstu oraz źródła niezbędne w pracy tłumacza  U02: Student rozpoznaje różne rodzaje tekstów w języku polskim i francuskim oraz przeprowadza ich krytyczną analizę w celu określenia problemów tłumaczeniowych oraz wyboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej  U03: Student przygotowuje i redaguje tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem właściwego słownictwa | K1\_U01  K1\_U04  K1\_U06 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem tłumaczeń pisemnych | K1\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Kurs składa się z dwóch części: krótkiego wprowadzenia teoretycznego oraz ćwiczeń praktycznych, polegających na tłumaczeniu różnego rodzaju tekstów, omawianiu napotkanych problemów, wykorzystanych źródeł, przyjętej strategii tłumaczeniowej. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  | X |  |  |  |  | X |  |  |  | X |  |
| U01 |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  | X |  |
| K02 |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunki zaliczenia kursu: obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności w semestrze – powyżej konieczność indywidualnego zaliczenia materiału z opuszczonych zajęć), przygotowywanie zadanych ćwiczeń oraz tłumaczeń, aktywny udział w dyskusji oraz zaliczenie na ocenę pozytywną (co najmniej 60%) kolokwiów cząstkowych, a także kolokwium końcowego. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Podstawy wiedzy o tłumaczeniu pisemnym. Terminologia traduktologiczna niezbędna do zajęć. Narzędzia pracy tłumacza tekstów pisanych. Ocena wiarygodności źródeł. Przekład wybranych tekstów użytkowych, specjalistycznych i literackich. Analiza problemów tłumaczeniowych i błędów. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Delisle J. et al. (2006), *Terminologia tłumaczenia*, tł. T. Tomaszkiewicz, Wyd. UAM.  Hrehorowicz U. (1993), *Savoir trahir*, C&D.  Lipiński K. (2000), *Vademecum tłumacza*, Wydawnictwo Idea.  Słowniki polsko-francuskie i francusko-polskie.  Wybrane teksty dostarczane przez prowadzącego. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Delisle J. (2013), *La traduction raisonnée*, Les Presses de l’Université d’Ottawa.  Skibińska E. (2001), *Inaczej mówiąc… Tłumaczenie z francuskiego na polski*, Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne.  Tomaszkiewicz T. (2006), *Odpowiednie dać rzeczy słowo… czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie*, Wyd. UAM. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 2 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 15 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 15 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 72 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |